

Juvenes Translatores

“A competition to reward the best young translators in the EU.”

Témoignage de David Guénard,
Professeur d'anglais au Lycée Évariste Galois de Sartrouville



Depuis 6 ans, le **Lycée Évariste Galois de Sartrouville** participe à ce concours de traduction de l'Union européenne, qui défie les jeunes élèves de ses 27 pays. Une expérience singulière et enrichissante... encore plus lorsque l'on gagne! Cette année, c'est **notre élève de terminale, Jeanne Fenet**, qui a remporté ce concours pour la France et qui a représenté notre pays à la cérémonie de remise des prix à Bruxelles.

Un concours très sélectif



Le saviez-vous ? Chaque année, la Commission européenne organise le concours *Juvenes Translatores*. Y participer est en soi assez exigeant : l'établissement doit d'abord être tiré au sort (**79 places pour la France, soit son nombre de sièges à la Commission**), puis présenter seulement cinq candidates et/ou candidats, toutes combinaisons de langues confondues, ce qui suppose souvent l'organisation d'une présélection. Le jour J et à la même heure, les candidates et candidats de tous les pays ont **deux heures pour traduire un texte**, en suivant les critères du concours : **précision, créativité, lisibilité et correction**. Des mentions spéciales peuvent être décernées, mais une seule candidate ou un seul candidat par pays peut décrocher la victoire finale.

Une expérience à vivre en interlangues

Organiser notre sélection nous a demandé **collaboration et coopération** en interne. En effet, nous avons toujours pris le parti de représenter **nos quatre langues européennes : allemand, anglais, espagnol et portugais**. Les années précédentes, même quand nous n'étions pas tirés au sort pour participer au concours officiel, nous avons organisé un concours interne et une mise à l'honneur pour nos meilleures candidates et nos meilleurs candidats. Avec nos résultats encourageants (plusieurs mentions spéciales, dont deux en 2021), une vraie dynamique s'est créée autour de *Juvenes Translatores*, chez les équipes enseignantes comme chez les élèves : cette année, nous avons dû départager les copies de 113 volontaires, pour n'en garder que 5 ! Cet événement est inscrit au calendrier du lycée et ne manque pas de pimenter notre premier trimestre.

Deux jours à l'heure européenne

Départager les candidates et les candidats est la difficile tâche des traductrices et traducteurs de la Commission européenne : des textes différents, des combinaisons de langues différentes... Mais c'est bien la traduction de Jeanne qui a été choisie, à notre grande fierté ! Cette année, le texte anglais était un dialogue au sujet de l'intelligence artificielle, truffé d'expressions idiomatiques.

Accompagnée de sa mère et de son professeur d'anglais, M. Guénard, Jeanne a été invitée à Bruxelles pour la cérémonie de remise des prix, en compagnie du Directeur Général de la Traduction (photographie ci-contre) et des 26 autres délégations.



Deux journées très intenses en expériences et en rencontres, en immersion dans le multiculturalisme permanent de la Commission. Beaucoup de contacts et de souvenirs en 48 heures.

David Guénard, professeur d'anglais de Jeanne Fenet, a prononcé son discours « N'ayons plus peur des mots » lors de la remise des prix à Bruxelles.

